Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie bowiem dał nam — Bóg ducha strachliwości, ale mocy i miłości i trzeźwości [w myśleniu].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie bowiem dał nam Bóg Ducha tchórzostwa ale mocy i miłości i trzeźwego myślenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż nie dał nam Bóg Ducha* lękliwości,** *** lecz mocy**** i miłości,***** i rozwagi.****** *******1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie bowiem dał nam Bóg ducha trwożliwości, ale mocy, i miłości, i przywodzenia do rozsądku.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie bowiem dał nam Bóg Ducha tchórzostwa ale mocy i miłości i trzeźwego myślenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg bowiem nie dał nam Ducha lęku, lecz mocy, miłości i trzeźwego myślenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie dał nam bowiem Bóg ducha bojaźni, lecz mocy i miłości, i zdrowego umysłu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie dał nam Bóg Ducha bojaźni, ale mocy i miłości, i zdrowego zmysłu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Bóg nie dał nam ducha bojaźni, ale mocy i miłości, i trzeźwości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem nie dał nam Bóg ducha bojaźni, ale mocy i miłości oraz trzeźwego myślenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem nie dał nam Bóg ducha bojaźni, lecz mocy i miłości, i powściągliwości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie dał nam bowiem Bóg ducha bojaźni, ale mocy i miłości, i rozsądku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg bowiem nie dał nam ducha bojaźni, ale mocy, miłości i opanowania.

1) Ducha : wielką literą dla zaznaczenia, że Duch Święty nie jest źródłem lęku; lecz może być: ducha (pod. jak w: <x>530 4:21</x>; <x>550 6:1</x>; <x>670 3:4</x>).
2) lękliwości, (πνεῦμα) δειλίας, l. nieśmiałości, tchórzostwa.
3) <x>520 8:15-16</x>; <x>500 14:27</x>
4) <x>560 3:16</x>; <x>560 6:10</x>
5) <x>550 5:13-14</x>; <x>580 3:14</x>
6) rozwagi, σωφρονισμός, l. trzeźwego myślenia, umiarkowania.
7) <x>610 3:2</x>; <x>630 1:8</x>; <x>630 2:2</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo przecież Bóg nie dał nam Ducha lęku, lecz mocy, miłości i upominania.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg dał nam Ducha nie po to, żebyśmy się bali, ale żebyśmy byli mocni, pełni miłości i opanowania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg bowiem nie dał nam ducha lęku, ale mocy, miłości i karności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Адже Бог не дав нам духа страху, але сили, любови й поміркованости.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż Bóg nie dał nam ducha tchórzostwa ale mocy, miłości i umiarkowania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Bóg dał nam Ducha, który rodzi nie bojaźń, ale moc, miłość i opanowanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem Bóg nie dał nam ducha tchórzostwa, lecz mocy i miłości, i trzeźwości umysłu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg nie obdarował nas strachem, ale—poprzez Ducha Świętego—dał nam moc, miłość i rozsądek.